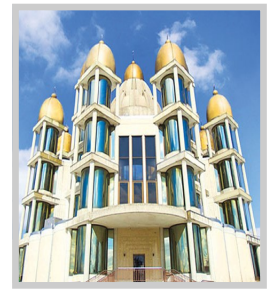


Українська Греко-Католицька Парафія  
**Св. Йосифа Обручника**  
**St. Joseph the Betrothed**  
Ukrainian Greek-Catholic Church



5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephuucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000

11 FEBRUARY 2018

Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Fr. Volodymyr Kushnir - Associate Pastor



METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA  
Ukrainian Catholic  
810 N. Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097  
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377 ukrmet@ukrcap.org

No. 28/2018 0  
This Number Should be Prefixed to Your Reply

Office of the Metropolitan

**GREAT FAST PASTORAL OF THE UKRAINIAN CATHOLIC HIERARCHY OF THE U.S.A.  
TO OUR CLERGY, HIEROMONKS AND BROTHERS, RELIGIOUS SISTERS,  
SEMINARIANS AND BELOVED FAITHFUL**

*"The light of Your grace has shone upon our souls, O Lord. Behold, this is the favorable time, the season conversion. Let us turn away from the works of darkness, and let us clothe ourselves with the armor of light, so that crossing the ocean of the fast, we may come to the harbor of the resurrection on the third day with our Lord Jesus Christ the Savior of our souls."*  
Aposticha, Cheesefare Sunday Vespers

During the upcoming days of the Great Fast, it is an opportune time to examine ourselves, to see how we are progressing spiritually, and to beseech our Lord Jesus Christ for the special graces necessary for authentic Christian living.

In the Great Fast our purpose is to become more fully aware of our human condition. It is true that we, through Baptism, have participated in Christ's redemption and in spirit are wholly purified. On the other hand, it is also true that we are still living within the sphere of sinfulness, and that even the redeemed can often fall. The Great Fast is crucial for us because it reminds us of the sense of sin which our contemporary society plays down.

The Great Fast calls for repentance. Repentance presumes sin, and sin requires a forgiving God. Our Lord set before us the model of repentance — the parable of the "Prodigal Son" (which rightly should be labelled the "Loving Father"). Although the father in the story was always watching and waiting for the son's return, nevertheless, the son had to make up his mind to move towards the father to be reconciled. Our Church recommends prayer, fasting, and almsgiving as practical means for our spiritual move in the direction of our Father.

Therefore, we constantly seek God's grace, but we must remember that God's grace does not abolish the freedom of the human will, and therefore human weakness and sinfulness will constantly lead us away from God. And we can return to God only by prayer and doing penance. These activities form a bridge between our sinfulness and the forgiveness whereby God in His mercy comes to meet us. God turns His countenance towards us if we turn ourselves to Him. The Great Fast, with its discipline of prayer, fasting, and almsgiving can be difficult. Our repentant return to the Father in love can make it a joy. The Great Fast should be a time of spiritual joy during which we seek God and renew our lives.

The Great Fast is the traditional annual retreat of our Church, a holy time for reflection on the manner of life, on the evil of sin, and on the salvation granted to us by our Lord Jesus Christ. Such is the disposition in which we must conduct the whole of our life. Let us live this way during the Great Fast while preparing ourselves for the festival of Easter — the annual celebration of our salvation.

We, your bishops, hope and pray that you may be able to renew yourselves during this holy season. Also, let us continue to remember in our prayers and good works all the people of the world who need our help. We especially remember our brothers and sisters of Ukraine in their untiring struggle against unjust aggression.

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the fellowship of the Holy Spirit be with all of you.

+Stefan Soroka

*Archbishop of Philadelphia for Ukrainians Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States*

+Paul Chomnycky, OSBM - Eparch of Stamford

+Benedict Aleksiychuk- Eparch of St. Nicholas in Chicago

+ Bohdan J. Danylo - Eparch of St. Josaphat in Parma

+John Bura (author) -Auxiliary Bishop of Philadelphia

+Andriy Rabyi - Auxiliary Bishop of Philadelphia



METROPOLITAN ARCHEPARCHY OF PHILADELPHIA  
Ukrainian Catholic  
810 N. Franklin Street  
Philadelphia, Pennsylvania 19123-2097  
Phone (215) 627-0143 Fax (215) 627-0377 ukrmet@ukrcap.org

No. 28/2018 0

This Number Should be Prefixed to Your Reply

Office of the Metropolitan

ПАСТИРСЬКЕ ПОСЛАННЯ ІЄРАРХІВ УКРАЇНСЬКОЇ КАТОЛИЦЬКОЇ ЦЕРКВИ  
В СПОЛУЧЕНИХ ШТАТАХ АМЕРИКИ НА ВЕЛИКИЙ ПІСТ ВСЕЧЕСНШОМУ ДУХОВЕНСТВУ,  
ПРЕПОДОБНОМУ МОНАШЕСТВУ, СЕМИНАРИСТАМ, НАШИМ ДОРОГИМ ВІРНИМ

*«Засяяла твоя благодать, Господи, засяяло просвічення душі наших. Це час підхожий, це пора покаяння. Тож відкладім темні діла і зодягнімся в одягу світла, щоб пропливши велике море посту, прибули ми до воскресіння на третій день Господа і Спаса нашого Ісуса Христа, що спасає душі наші».*

Стихира на стиховні Вечірні Сиропусної Неділі.

Дні прийдешнього Великого Посту — це можливість перевірити себе, побачити як ми розвиваємося духовно і просити нашого Господа Ісуса Христа про особливу благодать, потрібну для справжнього християнського життя.

Нашою метою в часі Великого Посту є глибше увідомити наш людський стан. Це правда, що через Хрещення ми стаємо співучасниками Христового відкуплення і тому є повністю очищеними в душі. З іншого боку, правдою є, що ми перебуваємо в сфері гріховності і тому, навіть спасенні, можемо часто впадати в гріх. Великий Піст є вирішальним для нас, бо пригадує про увідомлення гріха, що применшується сучасним суспільством.

Великий Піст зобов'язує до покаяння. Каяття припускає наявність гріха, а гріх вимагає Божого прощення. Наш Господь залишив нам приклад розкаяння — притчу про «Блудного сина» (яку скоріше можна назвати «Про люблячого батька»). Хоч у притчі батько весь час виглядав свого сина, однак син довго зважувався, перш ніж повернутися до батька і попросити прощення. Наша Церква радить молитву, піст і милостиню як живі практики нашого духовного повернення до Отця Небесного.

Хоч ми постійно шукаємо Божої благодаті, але маємо пам'ятати, що Божа благодать не відкидає свободи людського вибору, тому людська слабкість та гріховність постійно будуть віддаляти нас від Бога. А повернутися до Бога ми можемо лише через молитву і покаяння. Це вибудовує міст між нашою гріховністю та прощенням, бо Бог у своєму милосерді йде нам на зустріч. Бог повертається до нас лицем, якщо ми прямуємо до Нього. Великий Піст зі своїми практиками молитви, посту й милостині може бути обтяжливим. Але наше розкайне повернення до люблячого Отця здатне перетворити його на радість. Великий Піст має бути часом духовної радості, коли ми шукаємо Бога і відновлюємося самі.

Великий Піст – це традиційний щорічний час відновлення в нашій Церкві, побожний час для роздумів про спосіб нашого життя, про зло гріха і про спасіння, дароване нам нашим Господом Ісусом Христом. Це є практика, якої ми маємо дотримуватися все наше життя. То ж живімо цим в часі Великого Посту, приготівляючи себе до радості Великодня – щорічного святкування нашого відкуплення.

Ми, ваші єпископи, сподіваємося і молимося за те, щоб ви могли відновитися у цей побожний час. Пам'ятаймо у наших молитвах і ділах милосердя тих, хто потребує нашої допомоги. Особливо молимося за наших братів і сестер в Україні, які безустанно борються з підступною агресією.

Нехай благодать нашого Господа Ісуса Христа, любов Бога Отця і присутність Святого Духа будуть з усіма вами.

+Stefan Soroka

*Archbishop of Philadelphia for Ukrainians Metropolitan of Ukrainian Catholics in the United States*

+Paul Chomnycky, OSBM - *Eparch of Stamford*

+Benedict Aleksyichuk- *Eparch of St. Nicholas in Chicago*

+ Bohdan J. Danylo - *Eparch of St. Josaphat in Parma*

+John Bura (author) - *Auxiliary Bishop of Philadelphia*

Великий Піст 2018 р.

## ENCOUNTER

By Matthew Kenenitz

The Gospel of St. Luke (2:21-40) speaks of the Presentation of Jesus in the Temple on the fortieth day after His birth. According to the Law (Exodus 3:2) every first-born male of human or animal was sacred to God. When a woman gave birth to a son, she was considered ritually unclean for forty days; if a girl, for eighty days. She could not enter the Temple or share in any religious ceremonies (Leviticus 12). At the end of that time she had to bring to the Temple a lamb for a burnt offering and a young pigeon as a sin offering. A sin offering was a sacrifice, made according to Mosaic Law, which provided atonement for sin. This sin offering was made for sins committed in ignorance, or unintentional sins. The ritual for the sin offering and the animal to be offered varied depending on the status of the sinner. For example, a high priest who sinned unintentionally would offer a young bull. A king or a prince would offer a young male goat. People in the private sector would sacrifice a young female goat or lamb. Since this was rather expensive for the poor, it was adjusted so that the two pigeons were acceptable. It was this "offering of the poor" that Mary brought.

The Gospel continues with Simeon. "This man was righteous and devout awaiting the consolation of Israel and the Holy Spirit was upon him. It was revealed to him by the Holy Spirit that he should not see death before he should see the Messiah of the Lord. He came in the Spirit into the Temple and when the parents brought in the child Jesus to perform the custom of the Law in regard to him, he took Him into his arms and blessed God, saying: 'Now Master, You may let Your servant go in peace, according to Your word, for my eyes have seen Your salvation, which You prepared in sight of all the people, a light for revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel.'"

In this beautiful scene, the aged Simeon takes the Baby Jesus up in his arms and expresses his delight and joy to God in a brief prayer. We often picture Jesus taking little children in his arms, but this thought of another receiving Jesus into his arms is much less familiar to us. Taking Jesus into his arms was an act of

will by Simeon. The Spirit had prepared him to meet Jesus at the correct moment and had providentially brought them together. There are critical moments in life when everything depends upon immediate submission to the impulse of the Spirit. The impulse may come as a voice, or as a feeling of right or wrong. But the voice does not always give the answer we expect or hope to hear. More often it presents a challenge, which we may or may not choose to answer. The decision is always ours. Simeon was driven under the impulse of the Spirit to hurry into the Temple, and when he was confronted with the Christ Child, he accepted Him into his arms immediately overlooking the poverty, the humility, or the apparent insignificance of the family.

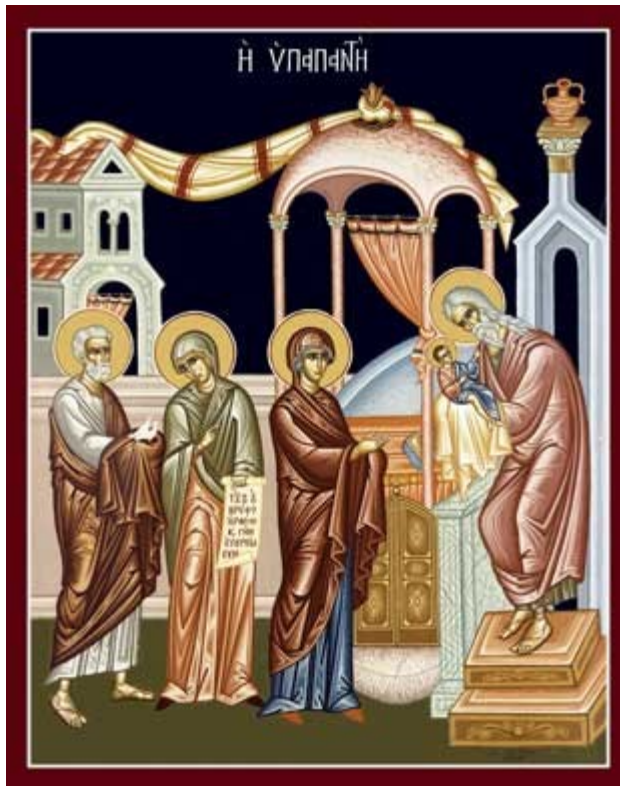
The impulse of the Spirit told him this was to be his only opportunity to see Christ. He seized it.

This was the end of his long vigil of waiting. "Lord, now let thou thy servant depart in peace." Are we waiting for a closer relationship with Christ? We must, like Simeon, seize the many opportunities the Church gives us to worship Him, to learn about Him, and to share our love and knowledge of Him with others so that we may repeat with Simeon: "Lord now let thou thy servant depart in peace."

Candles are also blessed on this feast. Christ is the Light of the World. In all of our liturgical celebrations, candles are used to illuminate the Church and to fill it with God's divine Light. It is the light of the candle that dispels all darkness - we see in the lit, blessed candle Christ's triumph over darkness

- by His Resurrection the darkness of death is conquered. Every time we light a candle, we can hear the words of Simeon at the Presentation of Our Lord in the Temple: a light for revelation to the Gentiles and the glory of Your people Israel."

In our Saint Joseph's Church, we see many lights and candles burning. Lights are always used during any divine services, even though it is held in full sunlight. This is done not only for illumination or to make the services more beautiful and solemn but also to show that the Lord, who dwells in light which is indescribable, illuminates the world with spiritual radiance. The candles signify that the hearts of the faithful believers are warmed by a flame of love toward God and His Saints and that the Church has triumphed in giving spiritual joy.





## СТРІТЕННЯ

Матвій Кенениц

Святе Письмо від Луки (2:21-40) розповідає нам про введення в Храм Ісуса Христа на сороковий день після його народження. За Законом (Книга Виходу 3:2) кожна першонароджена людина чи тварина чоловічої статі вважалася священною для Бога. Коли жінка народжувала хлопчика вона вважалася ритуально нечистою сорок днів, якщо ж дівчинку – вісімдесят. Вона не могла заходити до храму чи брати участь у релігійних обрядах (від Левітика 12). Коли ці ритуальні обмеження закінчувалися, жінка повинна була принести до Храму ягня в жертву на спалення і молодого голуба, як пожертва за гріхи. Ця жертва робилася відповідно до Мойсеевого Закону і давала відпущення гріхів. Жертву за гріх можна було давати за гріхи, вчинені з незнання чи необережності. Обряд жертвоприношення і жертви за гріхи міг відрізнятись, залежно від статусу того, хто приносив жертву. Наприклад, першосвященик, який згрішив з необережності, мав принести в жертву вола. Цар чи царевич мали би офірувати молодого цапа. Люди середнього достатку жертвували молоду козу чи ягня. Але, оскільки для бідних така жертва була не під силу, то її “зменшили” до голубів. Ось таку “пожертву бідних” і принесла Марія до Храму.

Далі у Євангелії йдеться про Симеона: “В Єрусалимі був один чоловік на ім’я Симеон, людина праведна й побожна, який очікував утіхи Ізраїля, і Святий Дух був на ньому. І було йому обіцяно Духом Святим, що він не побачить смерті, доки не побачить Христа Господнього. І привів його Дух до храму. Коли батьки внесли Немовля Ісуса, щоби зробити з Ним за законним звичаєм, він узяв Його на руки, віддав хвалу Богові, та й сказав: “Нині відпускаєш Свого раба, Владико, згідно зі Своїм словом, у мирі, бо мої очі побачили Твоє Спасіння, яке Ти приготував перед обличчям усіх народів: Світло відкриття для язичників і славу Твого народу Ізраїля!” (від Луки 2:25-32).

У цій прекрасній сцені ми бачимо старого Симеона, який бере на руки немовлятка Ісуса і, промовляючи молитву до Бога, не стримує свого захоплення дитятком. Перед нашими очима зазвичай постає картина, коли Ісус бере на руки дітей, але цей образ Ісуса-немовлятка, якого хтось тримає на руках, для нас трохи незвичний. Те, що Симеон взяв Ісуса на руки, було актом доброї волі.



Святий Дух приготував його до зустрічі з Ісусом і у правильний момент за провидінням вони зустрілися. Деколи у житті бувають моменти, коли все залежить від раптового підкорення побудженню Святого Духа. Це побудження може прийти як внутрішній голос або відчуття, що щось є добре чи погано. Але не завжди голос дає нам відповідь, яку ми очікуємо почути. Зазвичай він ставить перед нами виклик, на який ми вирішуємо відповідати, чи ні. Рішення завжди приймаємо ми. Симеоном рухало побудження від Святого Духа – поспішити до Храму. І коли він побачив Христа дитятка, він взяв Його на руки без вагань, не звертаючи увагу на бідність, скромність чи очевидний “низький” статус сім’ї. Побудження Святого Духа підказало йому, що це буде його єдина можливість побачити Христа. І він її не впустив.

Нарешті прийшов кінець довгому безсонному чеканню. “Нині відпускаєш Свого раба, Владико, згідно зі Своїм словом, у мирі”. Чи ми чекаємо на ближчі стосунки з Богом? Ми, як і Симеон, маємо використовувати будь-які нагоди, які нам дає Церква, щоб прославляти Його, вивчати Його науку, і ділитися нею і нашою любов’ю з іншими, щоб вкінці ми могли сказати разом з Симеоном: “Нині відпускаєш Свого раба, Владико, згідно зі Своїм словом, у мирі”.

У цей день ми святимо свічки. Христос бо є Світло світу. У всіх наших літургійних богослужіннях ми використовуємо свічки, щоб освітлювати церкву і наповнити її Божественним світлом. Саме світло свічки розсіює темряву – ми бачимо в запаленій освяченій свічці триумф Христа над темрявою – Своїм Воскресінням він подолав темряву смерті. Щоразу, коли ми запалюємо свічку, ми можемо чути слова Симеона під час вводу нашого Господа у Храм: “Світло відкриття для язичників і славу Твого народу Ізраїля!”.

У нашій церкві св. Йосифа Обручника ми запалюємо багато свічок. Свічки завжди використовують під час літургій, навіть якщо їх служать вдень при доброму світлі. Ми це робимо не лише з метою освітлення чи для того, щоб надати урочистості і краси нашим богослужінням, а й для того, щоб показати, що Господь, який присутній у світлі є невимовним і освітлює світ духовним сяйвом. Свічки є знаком того, що серця віруючих зігріває полум’я любові до Господа і Його Святих, а Церква триумфує, даючи їм духовну втіху.

## SUNDAY, FEB 11<sup>TH</sup> — CHEESEFARE SUNDAY (G) MEATFARE SUNDAY (J)

8:00 AM — Health & Birthday Blessings for Lorraine Zubrycky (*M Papinko*); In memory: +William York (*O Kozak*)  
 9:30 AM — Pray for the sick and shut-ins of the parish; Special intention for Natalia; In memory: +Vasyl 1yr (*Maksym Fam*); +Maria, +Hryhoriy,  
 11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Olha, Petro, Pavlo, Andriy, Vitaliy, Anna, Mykhailo,  
 Dr. George Podluskyy; God's Blessing for Petro; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion

*Beginning of the Great Fast (Gregorian Calendar.) Strict fast & abstinence required. No meat or dairy products Monday Feb 12<sup>th</sup> (G). Monday–Friday are without Divine Liturgy. There will be Presanctified Divine Liturgy Wednesday and Friday, as well as other Lenten Services throughout the Great Fast.*

## MONDAY, FEB 12<sup>TH</sup> — MELETIUS OF ANTIOCH- FIRST DAY OF GREAT FAST (G) THREE HOLY HIERARCHS (J)

6:30 PM — Canon of St. Andrew of Crete (*poklony*)

## TUESDAY, FEB 13<sup>TH</sup> — VENERABLE MARTINIAN (G) UNMERCENARIES CYRUS & JOHN (J)

## WEDNESDAY, FEB 14<sup>TH</sup> — GREAT MARTYR THEODORE THE RECRUIT (G) MARTYR TRYPHON (J)

6:30 PM — (Presanctified Divine Liturgy)  
 In memory: +Helen Charuk (*Family*); +Maria, +Hryhoriy

## THURSDAY, FEB 15<sup>TH</sup> — APOSTLE ONESIMUS (G) ENCOUNTER WITH OUR LORD WITH SIMEON (J)

9:00 AM —  
 6:30 PM —

## FRIDAY, FEB 16<sup>TH</sup> — MARTYRS PAMPHILUS & PORPHYRIUS (G) RIGHTEOUS SIMEON & PROPHETESS ANNA (J)

6:30 PM — (Presanctified Divine Liturgy)  
 In memory: +Wasyl Duda, Wedding Anniv Remembrance (*P Duda*); +Anna Wizniak (*Irene Maksym*)

## SATURDAY, FEB 17<sup>TH</sup> — REPOSE OF VENERABLE CYRIL (G) VENERABLE ISIDORE OF PELUSIUM (J)

9:00 AM — Health: Volodymyr, Iryna, Oksana, Pylyp, Mersida, Dino, Andriy, Nataalka, Stepan, Emily, Iryna, Bohdan, Olga, Ihor, Vasyl, Natalia; In memory: +Anthony G Deeds 10yrs (*Family*); +Elaine, +Maria, +Kateryna, +Halyna, +Ivan, +Mykhailo, +Mykola, +Roman, +Teklya, +Ivan, +Mykola, +Ihor, +Kateryna, +Anastasiya, +Ivan, +Maria, +Yevhenia, +Maryan, +Myron, +Thekla, +Anna, +Vasyl, +Natalia (*W Ohonowskyj*); +Nadiya Shlapak 40<sup>th</sup> day (*Family*); +Natalia, +Bohdan, +Mykola, +Ihor, +Dmytro, +Mayka, +Yulia, +Anelia, +Stepan, +Taras

## SUNDAY, FEB 18<sup>TH</sup> — 1<sup>ST</sup> SUNDAY OF THE GREAT FAST (G) CHEESEFARE SUNDAY (J)

8:00 AM — Pray for the sick and shut-ins of the parish  
 9:30 AM — Pray for health: Walter Szymankysj 60<sup>th</sup> Birthday (*Irene Szymankysj*); Dr. J Kucan (*Family*); Special intention for Pavlo (surgery); In memory: +Helen Charuk (*Family*)  
 11:30 AM — Pray for the youth of the parish; Pray for health: Olha, Petro, Pavlo, Andriy, Vitaliy, Anna, Mykhailo,  
 Dr. George Podluskyy; God's Blessing for Petro; In memory: +Erica, +Margaret, +Unsoon, +Marion  
 4:00 PM — Forgiveness vespers



## CANDLES FOR FEBRUARY 2018

### Memorial Candles

\*In loving memory of Maria Durbak (*Fam*)  
 \*In loving memory of Wasyl Palahniuk (*Fam*)

### Perpetual Oil Lamp

\*In loving memory of Helen Charuk  
 (Charuk & Fam)

### Lady of Hoshiw Shrine

\*In loving memory of Swiatoslaw Stadnyk  
 (Marta Stadnyk)  
 \*Available

### Mother of God Shrine

\* In loving memory of Millie Crowhurst and Olga Barnas (*Lorraine Zubrycky*)  
 \*In loving memory of Anastasia Krupnicka (*Family*)

## ICONOSTAS ICON VIGIL

### Christ the Teacher

\* For peace and tolerance in the world  
 (*Gryniv, Boychuk, Kulynych & Pylypiv Fam*)  
 \* Available

### Mother of God

\*In loving memory of Antionette Kuropas  
 (*V Gojewycz & Family*)  
 \* Available

### St. Joseph the Betrothed

\* Available  
 \* Available

### St. Nicholas the Wonderworker

\*Health and welfare of Lesia Cerkowniak  
 (*Powidajko Family*)  
 \*Special intention for Marko who is seeking employment (*Family*)

### Our Lady of Protection

\* Health for Andrea (*Emily Dankewycz*)  
 \* Available

## ADULT CATECHISM CLASS

For the season of the Great Fast, we will be focusing on Fr. Thomas Hopko's *The Lenten Spring*. This text is broken down into 40 chapters (one chapter is to be read per day during the Great Fast). It is available for purchase online. The dates for Akathist followed by discussion are as follows: 3/1, 3/8, 3/15, 3/22. We will begin at 6:30 pm in the Saint Paraskevia Chapel. As we are beginning in the midst of the Great Fast, we shall look at 10 chapters per session. This is a very short (and excellent) read, which helps us reflect on our preparation for Pascha. Please join us!

## КАТЕХИЗМ ДЛЯ ДОРОСЛИХ УКРАЇНСЬКОЮ

З 1-го березня ми продовжуємо цикл катехитичних наук українською мовою для усіх бажаючих глибше пізнати Христову віру у своєму обряді. Науки проводитимуться щосередини о 7 год. вечора в церкві.

## SPIRIT OF ST. JOSEPH

A luncheon will be served at the next meeting of the Spirit of St. Joseph on Tuesday, February 20, 2018 starting at 11:30 am in the church hall. The cost now is \$8.00 for members, \$10.00 for guests. Following the meeting and luncheon, bingo will be played. Come and have fun on a cold day with warm friends and family.

Please call Barbara at 1-773-625-4487 or Olga at 1-773-625-8185 to make sure we have food for you!

## BLESSING OF HOMES

If you wish to have your home blessed with Holy Water this year, please fill out form and either throw it in the collection basket, the designated basket in the church vestibule, call our parish office at (773) 625-4805, or send an email to [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com), with your name, phone number and the date you wish the clergy to come and Bless your home.

## HERO CARDS

Leonid needs more surgery and Hero cards help cover this cost. Every card purchased makes a donation to our Heroes fund, and helps our soldiers. Please buy a card today!

## ЙОРДАНСЬКЕ БЛАГОСЛОВЕННЯ ОСЕЛІ

Родини, які бажають посвятити їхню оселю Йорданською водою, повинні виповнити форму і покласти у кошик при вході до храму, чи зателефонувати до парафії за тел: (773) 625-4805, або надіслати на адресу [stjosephucc@gmail.com](mailto:stjosephucc@gmail.com) таку інформацію: Ваше ім'я, адресу, номер телефону і дату, коли вам зручно, щоб отці посвятили Ваше помешкання.

## КАРТКИ ГЕРОЇВ

Леонідові потрібна операція, і Фонд Захисту Героїв може допомогти покрити витрати. Кожна картка, придбана Вами, є пожертвою на Фонд Героїв і допомагає нашим воїнам. Будь ласка, купіть картку сьогодні!

## САДОЧОК "АНГЕЛЯТКО"

Триває запис дітей віком від 3 до 5 років у світличку при парафії Св. Йосифа на 2017-18 навчальний рік. Заняття проводяться від понеділка по четвер з 9:30 ранку до 12:30 пополудні, з січня до травня. Дітей можна записати на 1, 2, 3 або 4 дні в тиждень.

## FOOD FOR THOUGHT

There's both a physical and a spiritual fast. In the physical fast the body abstains from food and drink. In the spiritual fast, the faster abstains from evil intentions, words and deeds. One who truly fasts abstains from anger, rage, malice, and vengeance. One who truly fasts abstains from idle and foul talk, empty rhetoric, slander, condemnation, flattery, lying and all manner of spiteful talk. In a word, a real faster is one who withdraws from all evil.

As much as you subtract from the body, so much will you add to the strength of the soul.

*Holy Hierarch Basil the Great*

## ПОЖИВА ДЛЯ РОЗДУМІВ

Існує фізичний і духовний піст. Постячи фізично, ми утримуємо наше тіло від їжі і пиття. Духовний піст спонукає нас утримуватися від гріховних намірів, слів і вчинків. Той, хто правдиво постить, утримується від злості, гніву, злого умислу і помсти. Той, хто правдиво постить, утримується від пустослів'я, непристойностей, порожньої риторики, наклепу, зневажання, лестоців, брехні і всякого роду образливих розмов. Одним словом, справжній піст – це віддалення себе від злого.

Скільки віднімете від тіла, стільки додасте сили для душі.

*Святий Ієрарх Василій Великий*



## ВІДВІДИНИ ХВОРИХ - VISITATION OF THE SICK

*Просимо повідомити парафіяльних отців про потребу відвідин хворих у лікарнях чи вдома.*

*Please contact our parish clergy when a family member requests a hospital or home visitation.*

### KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewia Duda - Fr. Myron Panchuk - Lucille Maryniw - Olga Kykta - John Melinyshyn - John Masley - Sean Patterson - Josephine Bereza - Antonia (Toni) Bilyk - Reed Meersman - George Gojewycz - Anna Hajduk

**"AND THE PRAYER OF FAITH SHALL SAVE THE SICK,  
AND THE LORD SHALL RAISE HIM UP."**

## ПОРЯДОК БОГОСЛУЖЕНЬ - LITURGICAL SCHEDULE

### НЕДІЛЬНІ - SUNDAYS:

8:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
англійською/English  
9:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
українською/Ukrainian  
11:30AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
для молоді/Children's

### СВЯТА - HOLY DAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
6:30PM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY

### НАВЕЧЕР'Я СВЯТ - EVE OF FEASTS:

6:30PM ВЕЛИКА ВЕЧІРНЯ З ЛІТІЄЮ/GREAT VESPERS,  
LITIA

### В ТИЖНІ - DURING THE WEEK:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в каплиці/in the chapel

### СУБОТАМИ - SATURDAYS:

9:00AM СВ. ЛІТУРГІЯ/DIVINE LITURGY  
в церкві/in church

### СТАНЬТЕ ЧЛЕНАМИ ПАРАФІЇ СВ. ЙОСИФА ОБРУЧНИКА!

*Звертайтеся до церковної канцелярії за телефоном:  
773 625 4805*

### BECOME A MEMBER OF ST. JOSEPH THE BETROTHED CHURCH!

*Parish membership forms are available at our church office,  
telephone number: 773 625 4805.*

## THANK YOU FOR LAST SUNDAY'S COLLECTIONS:

SUNDAY COLLECTIONS	\$	3,721.48
CAPITAL IMPROVEMENT	\$	1,508.00
RENOVATION	\$	.00
UTILITIES	\$	15.00
OTHER	\$	923.00
TOTAL	\$	6,167.48

St. Joe's endorses AL for all the good work he does here!  
SALES • SERVICE • INSTALLATION  
RESIDENTIAL • COMMERCIAL

### AL AIR INC.

Air Conditioning - Heating - Hot Water Tanks  
Call Al Lechowski at 708-453-4531  
Over 25 years of Service

SALES • SERVICE • INSTALLATION  
RESIDENTIAL • COMMERCIAL

### A & Zee Auto Repair

3525 N Harlem Ave, Chicago



Check Engine Problems  
All Mechanical & Electrical Repairs  
Quality Body, Frame & Paint Work  
Fair Prices - Free Estimates  
Quick & Reliable Service  
773-283-9778  
We speak English, Ukrainian, Polish & Russian

### REGENCY PLAZA

5050 N. Cumberland Ave, Norridge, IL  
Your Next Door Neighbors

Chase Bank - Lifesource - Allstate  
Havana Hookah - Subway - Sunny Nails  
Stella's Place - Fit Malina - Dunkin Donuts  
Ely's Pancake House - Salon Deva  
Intergroup Realty Inc. - Bab Al Salam  
Irene's Dry Cleaners - Lins Mandarin  
Kosmyk Wave - Donna's Polish Deli  
Stefania's European Food Market  
Dolynka Ukrainian-American Consulting

## XADO

Revitalizants Premium oil  
Engine cleaners Fuel additives

[www.xado.us](http://www.xado.us)

1207 Remington Rd., #106, Schaumburg, IL, 60173  
Phone: 888-787-9236

ПІДТРИМУЙТЕ ФІНАНСОВУ УСТАНОВУ,  
ЯКА ПІДТРИМУЄ ВАШУ ПАРАФІЮ!

BE A MEMBER OF THE FINANCIAL INSTITUTION THAT SUPPORTS YOUR PARISH!

Member-Owned | Federally Insured | Full Financial Services



SELFRELANCE.COM

HOURS	OFFICE	DRIVE-UP
Monday	Closed	9 - 6
Tuesday	9 - 8	9 - 8
Wednesday	9 - 2	9 - 6
Thursday	9 - 2	9 - 6
Friday	9 - 8	9 - 8
Saturday	9 - 1	9 - 1
Sunday	9 - 1	9 - 1

OFFICE INFORMATION

5000 N. Cumberland Ave.  
Chicago IL 60656  
TEL 773.589.0077  
FAX 773.589.0523

847-621-3355



phone: 708-547-5491



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services

SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES

Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director



**Alexandra  
FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування в  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвишуканіших гурманів.

773.282.3820

**5 STAR TAXES & ACCOUNTING**  
Marta Podgorska

- індивідуальні та корпоративні податки
  - бухгалтерія
  - відкриття корпорацій та професійні поради
- З нагоди 10-річчя компанії, лише у грудні місяці 2017 -  
"Відкриття корпорації - безкоштовно!"  
розмовляємо українською та польською

Ph.: 773 205 0222 Fax.: 773 245 5214  
marta@5startaxes.com

7354 W. Lawrence ave. 951 N. Plum Grove Rd. unit D  
Harwood Heights, IL 60706 Schamburg, IL 60173

**DOLYNKA**  
UA-USA CONSULTING

5050 N. CUMBERLAND AVE., NORRIDGE, IL 60706.

Тел. 773-600-2727 WWW.DOLYNKA.COM

ЗАПРОШЕННЯ В США ПРОДАЖ КВИТКІВ

ПОСИЛКИ  
В УКРАЇНУ

- Апостіль
  - Довіреності
  - Заяви
  - Спадкові справи в Україні
  - Оформлення та відновлення пенсій в Україні
  - Переклади завірені печаткою
- ATA - Американської Асоціації Перекладачів



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
Phone: 773-469-9825

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

Мирослав Калинюк

St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



Angel Smile Dental  
Dr Vasyi Baranovsky  
2352 S. Elmhurst Rd  
Mount Prospect, IL 60056  
(847) 621-2287

**Dr Victor Pavlych**  
General & Implant Dentistry



7064 W. Belmont Ave.  
Suite 1  
Chicago, IL 60634

Phone: 773-840-0340  
Fax: 773-257-7009

E-mail: info@CDIcenters.com  
www.CDIcenters.com

COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER

**CORB, Inc.**



Запрошуємо до співпраці  
водіїв та власників  
у трактову компанію в Чикаго

(800)764-1832

(773)934-5972

Email: info@corbtrans.com

**Cumberland Chapels**



FUNERAL HOME Family Owned and Operated:  
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.  
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino  
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.  
WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM

**GLOBAL PAIN  
& SPINE CLINIC**

- БОЛІ СПИНИ.
- ХРОНІЧНІ БОЛІ.
- АВТОМОБІЛЬНІ АВАРІЇ

**(847) 299 - 7000**

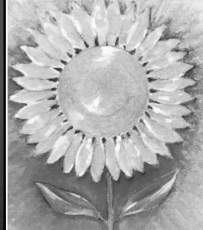
8269 W GOLF RD, NILES, IL  
WWW.GLOBALCLINIC.COM



FRUIT MARKET

100 E. Rand Rd., Arlington Hts, IL  
Phone: 847-368-0238

**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
Norridge, IL 60706  
773-417-2981

**АДВОКАТ  
Лора ГОЛУБ**

- АВТОМОБІЛЬНІ АВРІЇ
- КРИМІНАЛ

**(847) 808 - 9500**

1020 N MILWAUKEE AVE., SUITE 312  
DEERFIELD, IL 60015  
WWW.LAURAGOLUB.COM



**UKRAINIAN CATHOLIC  
EDUCATION FOUNDATION**

Educating Leaders for Church and Society

